
Resultados de la aplicación de un análisis FODA a Docentes de Instituciones Superiores de Escuelas de traducción en Perú.

Results of the application of a SWOT analysis to Teachers of Higher Institutions of translation Schools in Perú.

Fecha de presentación: 18/02/2023, Fecha de Aceptación: 10/03/2023, Fecha de publicación: 01/05/2023



Ángela Mariño-Zegarra
E-Mail: logisticapmz@gmail.com
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3705-761X>

Universidad Femenina del Sagrado Corazón. Escuela de traducción e interpretación la Molina, Lima – Perú.

Cita sugerida (APA, séptima edición)

Mariño-Zegarra, A. (2023). Resultados de la aplicación de un análisis FODA a Docentes de Instituciones Superiores de Escuelas de traducción en Perú. *Revista Ciencia & Sociedad*, 3(2), 152-162.

RESUMEN

La presente investigación trata de la aplicación de una herramienta importante del planeamiento estratégico: análisis FODA. Este análisis se lleva a cabo en la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de una universidad privada de Lima. En este estudio, se recopila la información referida a la percepción de fortalezas, debilidades, oportunidades y amenazas obtenida a partir de una muestra de 90 miembros de la comunidad universitaria de la Escuela Profesional objeto de esta investigación. Los elementos del FODA detectados son agrupados por interrelación y presentados en la explicación de resultados de acuerdo con el siguiente orden: (1) Calidad educativa, valores y competencia, (2) Posicionamiento, (3) Localización, (4) Respuesta al cambio: sociedad, infraestructura y tecnología, (5) Área administrativa y (6) Titulación. Los resultados muestran las fortalezas, oportunidades, debilidades y amenazas, las cuales son discutidas posteriormente. Los hallazgos pueden ser utilizados por la Escuela Profesional para su análisis de desarrollo institucional.

Palabras claves: Amenazas; comunidad educativa; estrategia; fortalezas; gestión educativa; oportunidades.

ABSTRACT

This research is about the implementation of an important strategic planning tool: The SWOT (strengths, weaknesses, opportunities and threats) analysis. This analysis is carried out in The Professional School of Translation and Interpretation of a private university in Lima. This research gathers information regarding the perception of Strengths, Weaknesses, Opportunities and Threats obtained from a sample of 90 members of the university community of the Professional School, object of the present research. The detected SWOT elements are gathered by interrelation and introduced in the results explanation according to the following order: (1) Educational Quality, values and expertise,

Resultados de la aplicación de un análisis FODA a Docentes de Instituciones Superiores de Escuelas de traducción en Perú

(2) Positioning, (3) Location, (4) Change response: society, infrastructure and technology, (5) Administrative Area and (6) Degree. The results showed the strengths, weaknesses, opportunities and threats, which are followed, discussed. The Professional School can use the results for its Institutional Development Analysis.

Keywords: Threats; educative community; strategy; strengths; education management; opportunities.

INTRODUCCIÓN

Es importante destacar que actualmente se plantean diferentes perspectivas, retos y planteamientos educativos, los cuales definen a las instituciones. El análisis detallado mediante la aplicación de una herramienta de manera adecuada, importante para el planteamiento estratégico, como un análisis FODA analizan a nivel global las características de una escuela profesional.

En el presente estudio, se recaba la información referida a la percepción de fortalezas, debilidades, oportunidades y amenazas partiendo de una muestra de 90 miembros de la comunidad universitaria de la Escuela Profesional objeto de la presente investigación.

Los elementos del FODA detectados son agrupados por interrelación y presentados en la explicación de resultados de acuerdo con el siguiente orden: (1) Calidad educativa, valores y competencia, (2) Posicionamiento, (3) Localización, (4) Respuesta al cambio: sociedad, infraestructura y tecnología, (5) Área administrativa y (6) Titulación.

La relevancia de la presente propuesta recae en optimizar, conocer y gestionar las competencias de los colaboradores en una institución académica superior en Lima, Perú, con la finalidad de reconocer de modo anticipado aquellos aspectos que se pueden seguir afinando, entre ellos, las competencias tecnológicas, cognoscitivas, manejo y resolución de conflictos, entre otras. Sumado a ello, otra razón de la elección es realzar la responsabilidad y compromiso de la institución a fin de reconocer y apuntar a perfilar dichas competencias en sus colaboradores y así obtener propuestas de mejora a beneficio de la comunidad universitaria. Finalmente, la presente propuesta se enfoca en la rentabilidad y la optimización del desempeño posterior de los colaboradores con miras a mejorar resultados en la institución.

Es importante destacar que la educación universitaria, tanto pública como privada, cumple un rol relevante, teniendo en consideración que, a nivel superior, bajo el enfoque de calidad, es un factor favorable y el pilar fundamental a fin de forjar ciudadanos con capacidades y virtudes, con competencias, habilidades blandas y duras necesarias para el desarrollo y la competitividad nacional. Sumado a ello, es relevante dado que recibir educación de calidad posibilita insertarse en un mercado profesional competitivo. Por tal motivo, no solo será necesario que los docentes universitarios y/o de instituciones consideren las competencias y habilidades adecuadas como factor indispensable para impactar de manera positiva en la educación de los peruanos; sino, ello también dependerá de óptima gestión y organización de los colaboradores que forman parte de una institución superior.

Por lo previamente descrito, la Real Academia Española - RAE (2019) afirma que la palabra educación proviene del latín *educatĭo, -ōnis* referida a "la enseñanza, crianza que se le ofrece a los niños y jóvenes. También entendida como instrucción por medio de la acción docente". Es entonces que el concepto de educación es extenso, dado que son diferentes los enfoques que hacen referencia a distintas áreas que no se restringen únicamente a la acción de enseñar. Por tal motivo, abarca de igual manera aspectos personales e interpersonales que se relacionan no únicamente con el individuo que instruye, sino también con el instruido, y de esta manera representa un rol fundamental, el mismo que se encuentra como núcleo principal: de acción.

Teniendo en consideración que la perspectiva de este trabajo es analizar las competencias de los colaboradores en una institución superior en el Perú, así como analizar la rentabilidad

Resultados de la aplicación de un análisis FODA a Docentes de Instituciones Superiores de Escuelas de traducción en Perú

y el desempeño, será de vital importancia revisar y replantear diseños, tales como los curriculares, dado que el enfoque se alinea a una institución educativa. Por tal motivo, es en el diseño curricular, que se debe delinear con certeza al profesional que se quiere formar. Dicha descripción se realiza mediante el uso de técnicas y estrategias adecuadas. Es en algunas oportunidades que se ha hecho uso del "análisis de funciones", otras del "método de particiones", entre otros aspectos (Campos, 2019). Actualmente, se diseña un perfil teniendo en consideración y como palabra clave: competencias.

Willmann (1948, citado por González, 2015, pp. 12-13) manifiesta que: "La educación es el influjo previsor, directriz y formativo de los hombres maduros sobre el desarrollo de la juventud, con miras a hacerla participar de los bienes que sirven de fundamento a la sociedad".

Por lo previamente expuesto, la educación, bajo un enfoque general, es compromiso del Estado, de la familia y de la sociedad ya que es una responsabilidad compartida y se deberá asumir desde todos sus enfoques. Por ende, la educación de los niños y jóvenes cimentará la identidad de la nación, los valores cívicos y culturales que la identifican, el nivel científico y humanístico de sus ciudadanos, las adhesiones y lealtades sociales entre sus miembros, la sociedad global, entre otros aspectos (Del Pino & Fernández, 2021). Es por tal motivo que se afirma que la educación humaniza y sensibiliza al hombre, lo que posibilita que este sea diferente a otros seres de la creación.

"La educación no formal engloba toda actividad educativa realizada fuera de la estructura del sistema formal con el objeto de impartir cierto tipo de aprendizaje a algunos subgrupos de la población, ya sean adultos o niños" (Universidad Internacional de Valencia, 2018). Por lo previamente expuesto, representa una oportunidad relevante para las organizaciones a fin de satisfacer y reconocer necesidades inmediatas que se puedan presentar incluso se ofrece por una serie de instituciones: Universidades, Institutos, Organizaciones No Gubernamentales (ONG), empresas varias, entre otros. Es una educación flexible y de gran utilidad para toda organización.

La "Educación Informal" es aquella que se obtiene mediante la interacción con información que no cuenta con un propósito educativo deliberado. Por ejemplo, recibir educación mediante la radio, la televisión, los diarios, grupos de personas, por el cual se recibe información y conocimiento sobre diversos temas y distintos niveles de certeza. Reynoso (2013, citado por Lebrún, 2015, p. 30) expresa que "la educación informal es un proceso que dura toda la vida, en el que las personas adquieren y acumulan conocimientos, habilidades, actitudes y modos de discernimiento mediante las experiencias diarias y su relación con el medio ambiente". Es por tal motivo que el ser humano está expuesto a este tipo de educación y, por tanto, deberá saber procesar la veracidad y exactitud de la información y el grado de utilidad de la misma.

Por consiguiente, la educación, en cualquiera de sus formatos, siempre será relevante tanto para el hombre como para la sociedad en su totalidad. En definitiva, no hay Estado o Gobierno que no reconozca su valor, autenticidad y relevancia.

Siguiendo la línea de la perspectiva de la gestión y manejo de competencias bajo el enfoque educativo, Vásquez (2019) pone de manifiesto estos cambios en las propuestas curriculares. Por tal motivo, esta etapa consistió en organizar de manera clara las competencias correspondientes al perfil profesional para luego diseñar los planes de acción y determinar la carga académica de trabajo.

Cabe destacar que el desempeño profesional efectivo no se adquiere de manera inmediata ni espontánea ya que requiere de una formación puntual en la que se integren conocimientos básicos y habilidades sobre diferentes aspectos relacionados al desempeño profesional.

Al reconocer las competencias de colaboradores en una institución a nivel superior en Perú será importante destacar la relevancia que cumple el aspecto de evaluar. El término evaluación se asocia a la palabra francesa *évaluer* que implica valorar, apreciar o determinar la importancia de algo (Urizar, 2017).

Resultados de la aplicación de un análisis FODA a Docentes de Instituciones Superiores de Escuelas de traducción en Perú

Por lo previamente descrito y de acuerdo con Guzhñay (2021), en la educación, la evaluación ocupa un lugar indispensable y relevante dado que verifica cuánto de lo previsto en los objetivos se lograron cumplir y el nivel de logro de los mismos. El recojo de información para la evaluación se realiza de diferentes maneras: pruebas (escritas u orales), trabajos escritos (monografías, informes, propuestas, entre otras) y producciones (aparato, sistema, diseño, entre otras). En las escuelas y universidades, la evaluación puede ser individual y grupal o colectiva, así como puntual y continua. Un método utilizado aparecido en los últimos años en la literatura educacional es la "Autoevaluación", en la cual cada participante realiza su propia evaluación.

En términos institucionales, la autoevaluación se considera como una fase relevante en el trascurso de Acreditación, a fin de determinar sus logros y dificultades que permitan establecer "planes de mejora" de sus procesos internos y, en consecuencia, de sus logros finales.

Con respecto al concepto de competencia, Márquez (2011, citado por Villarreal, 2018) indica lo siguiente:

Competencia traductora es lo que diferencia a una persona bilingüe con deseos de traducir de un traductor, ya que este último posee conocimientos lingüísticos, temáticos, socioculturales, de transferencia y comunicativos. El autor brinda una definición entendible; además, se cree importante la manera en que resalta los conocimientos que solo un traductor posee a comparación de una persona bilingüe (p. 5).

En definitiva, en el párrafo anterior se visualiza el concepto de competencia traductora; sin embargo, es importante destacar que dicho conocimiento se relaciona al manejo transversal siempre bajo un enfoque holístico, manejo de situaciones, de transferencia y de comunicación.

Con respecto a lo descrito anteriormente y al manejo de competencias, es importante destacar que se requiere un análisis minucioso a fin de conocer las mismas; por tal motivo, uno de los mecanismos a aplicar sería el plan estratégico con la finalidad de reconocer y establecer mecanismos de acción adecuados.

Sainz J. (2017, citado por Nizama, 2021) menciona lo siguiente:

Son cinco etapas las que corresponden al proceso de elaboración del plan estratégico, las cuales se detallan a continuación:

- Analizar la situación interna y externa que será objeto de la planeación.
- Elaborar el FODA y la matriz de posiciones competitivas.
- Misión, visión, valores corporativos y objetivos estratégicos a un plazo determinado.
- Elección de estrategias corporativas, competitivas y funcionales.
- Tomar decisiones operativas, plan de acción y sistema de seguimiento y control (CMI). (2017 p. 90-91).

Según Caldas María et al. (2017), "la gestión administrativa de la empresa se encarga de que dicho proceso se haga de la manera más eficaz y eficiente posible, para lo que ha de cumplir una serie de premisa, como el proceso ha de ser oportuno, el proceso ha de minimizar los costos y el proceso ha de ser riguroso y seguro".

Porter (2008, citado por Olaechea, 2021) plantea que las estrategias posibilitan a las empresas tener una ventaja competitiva comparada al resto, siempre resaltando tres aspectos fundamentales: el liderazgo en costos, la diferenciación que se obtiene ante la competencia y un enfoque adecuado en base a un perfil. Es por tal motivo que el autor define a la estrategia competitiva como el resultado de la optimización de un análisis y de la competencia limpia, siempre sondeando el mercado de modo anticipado con la finalidad de recabar información valiosa y competir de manera efectiva teniendo en consideración que la palabra competencia no debería representar una amenaza ni rivalidad entre las compañías, todo lo contrario: se relaciona al poder de negociación.

Resultados de la aplicación de un análisis FODA a Docentes de Instituciones Superiores de Escuelas de traducción en Perú

Steiner (2007, citado por Olaechea, 2021) menciona que la planeación estratégica inicia desde diferentes perspectivas, y sus elementos deberán mantener un orden siempre apuntando al objetivo que se desea alcanzar. Por tal motivo, el autor considera que, para iniciar una correcta planeación en una empresa, se deberá tener en consideración a la Misión y visión con la finalidad de identificar a tiempo las oportunidades y amenazas, fortalezas y debilidades; los objetivos a corto y largo plazo; aspectos indispensables como parte de un sondeo previo. Asimismo, el recabar información de manera progresiva representa un aspecto clave.

Por lo previamente descrito, en la actualidad, las universidades que forman parte del sistema nacional universitario están en proceso de acreditación de sus carreras universitarias, según lo dispuesto por la fenecida Asamblea Nacional de Rectores – ANR y por la Superintendencia de Educación Universitaria – SUNEDU. Este proceso obliga a las universidades a rediseñar sus planes estratégicos a fin de alcanzar este reto.

Así como el interés por obtener la acreditación demuestra la voluntad de las universidades por el reconocimiento formal de la calidad demostrada por sus instituciones, la implementación de un Planeamiento Estratégico al interior de las mismas también constituye hoy en día una tendencia que refleja la búsqueda de mejores herramientas para una exitosa gestión.

Por ello, en este artículo, se prioriza el análisis de la gestión de competencias de los colaboradores en una institución superior en Perú, así como el análisis de la rentabilidad y su desempeño.

Por lo previamente descrito, el problema de la presente investigación se formula de la siguiente manera:

¿Cómo se gestiona las competencias de colaboradores en una institución superior en Perú a fin de analizar la rentabilidad y el desempeño?

MÉTODO Y MATERIALES

La presente investigación, de acuerdo a Sánchez y Reyes (1998), corresponde al nivel de los estudios descriptivos por cuanto ayudan a tener conocimiento de un fenómeno tal como se presenta. En este caso, las consideraciones de los miembros de la comunidad universitaria respecto de los elementos del análisis FODA. También los mismos autores la ubican en el tipo de investigación sustantiva en el nivel de la investigación descriptiva, la cual presenta resultados en una situación temporal dada. Es decir, en un momento específico, lo cual ocurre en esta investigación.

El diseño, según los autores mencionados, es de investigación descriptiva comparativa por cuanto se trabaja con diferentes subgrupos que en esta investigación son los miembros de la comunidad universitaria.

La población está conformada por todos los miembros de la comunidad universitaria de la Escuela de Traducción e Interpretación de una universidad privada de Lima objeto de este estudio. Para el desarrollo de este artículo, se ha dado preferencia a la encuesta personal ya que tiene algunas grandes ventajas respecto de otros medios menos directos como, por ejemplo, la encuesta online (formulario google) y las encuestas auto-administradas. La encuesta permitió obtener información sobre los elementos del FODA: Fortalezas, oportunidades, debilidades y amenazas con relación a la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación.

RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

Las encuestas aplicadas en el trabajo de campo han permitido obtener diferentes percepciones respecto de cada una de las áreas estratégicas definidas con anterioridad. Dichas respuestas han sido organizadas según cada uno de los grupos que componen la comunidad universitaria y, dependiendo de los valores obtenidos para cada respuesta,

Resultados de la aplicación de un análisis FODA a Docentes de Instituciones Superiores de Escuelas de traducción en Perú

clasificada en la categoría que les corresponde (Fortalezas, Oportunidades, Debilidades o Amenazas). En este capítulo se procederá a presentar los resultados tras la correspondiente tabulación y procesamiento. Los resultados del estudio se presentan a continuación:

Fortalezas de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación

En este apartado se exponen elementos obtenidos de las encuestas que corresponden a la categoría de Fortalezas organizadas de acuerdo con las áreas estratégicas definidas.

Entre las fortalezas con mayor importancia –tanto por el carácter clave del área como por el alto grado de coincidencia en las respuestas- destacan la calidad educativa y los valores. Otro aspecto por destacar debido al elevado índice de respuestas positivas es la buena ubicación de la universidad ya que la zona en la que se encuentra localizada –La Av. Los Frutales en La Molina- permite el fácil acceso desde cualquier punto de la ciudad gracias a su cercanía a importantes vías.

Por otro lado, se ha identificado un grupo de “aspectos controversiales”; es decir, aquellos aspectos respecto de los cuales los grupos de miembros de la comunidad universitaria presentan opiniones encontradas.

Las fortalezas de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación según los diferentes miembros de la comunidad universitaria son:

- Calidad educativa
- Valores
- Buena localización del campus universitario
- Posicionamiento de la marca
- Adecuada respuesta a los requerimientos de la sociedad local y global
- Buen nivel del área administrativa

Los resultados mencionados, dan cuenta que existen un conjunto de fortalezas que tienen, las escuelas profesionales de traducción e interpretación en el Perú; mismas se expresan en un conjunto de atributos, que es muy importante que, las instituciones de traducción puedan aprovecharlas en función de fortalecer las cuestiones institucionales y los procesos académicos.

Debilidades de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación

En este apartado se presentan los elementos obtenidos de las encuestas que corresponden a la categoría de Debilidades organizadas de acuerdo con las áreas estratégicas definidas.

Entre las debilidades con mayor importancia –tanto por el carácter clave del área como por el alto grado de coincidencia en las respuestas- destacan la inferior calidad de infraestructura y tecnología respecto de otras universidades, así como las deficiencias detectadas en el campo de la asignación de recursos. Otros aspectos por destacar son los mecanismos de seguimiento –tanto a docentes como a egresadas-, las falencias en el campo de la promoción educativa, la falta de agilidad en los trámites de titulación y ciertas deficiencias puntuales en el tema de calidad educativa –principalmente referidas a la planificación-.

Por otro lado, se ha identificado un grupo de “aspectos controversiales”; es decir, aquellos aspectos respecto de los cuales los grupos de miembros de la comunidad universitaria presentan opiniones encontradas.

Las debilidades de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación según los diferentes miembros de la comunidad universitaria son:

- Infraestructura
- Mala asignación de recursos
- Falta de tecnología
- Seguimiento a docentes
- Defectos en promoción de la oferta educativa

Resultados de la aplicación de un análisis FODA a Docentes de Instituciones Superiores de Escuelas de traducción en Perú

- Insuficiencias en el posicionamiento de las egresadas
- Trámites de titulación
- Deficiencias en calidad educativa

Es muy importante poder, trabajar en superar y mejorar estas debilidades detectadas en el presente estudio; para superar estas debilidades, es muy importante aprovechar las oportunidades y fortalezas que tienen las diferentes Escuelas Superiores de traducción e interpretación en el Perú.

Oportunidades de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación

Respecto a las oportunidades que tienen las Escuelas Superiores de traducción e interpretación del Perú; en función de las encuestas realizadas en función a la categoría de Oportunidades; mismas, por tratarse de factores externos, abarcarán en una sola categoría todas las áreas estratégicas definidas.

Las oportunidades de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación según los diferentes miembros de la comunidad universitaria son:

- Crecimiento de la demanda
- Nuevos factores tecnológicos
- Desarrollo de nuevos mercados

Se incluye como posibles complementos a esta respuesta la oficialización de lenguas nativas por medio de la Ley 21156 y el incremento del número de madres estudiantes como interesante mercado potencial.

Amenazas de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación

En este apartado se exponen elementos obtenidos a partir de la encuesta que, corresponden a la categoría de Amenazas, las cuales, por tratarse de factores externos, abarcarán en una sola categoría todas las áreas estratégicas definidas.

Si bien se han identificado de manera minoritaria diversas amenazas (pensiones, baja tasa de ingresantes, aumento de salario a docentes por parte de la competencia, etc.), las coincidencias se han producido sólo entre pocos elementos –principalmente relacionados al tema de la competencia-.

Por otro lado, se ha identificado un grupo de “aspectos controversiales”; es decir, aquellos aspectos respecto de los cuales los grupos de miembros de la comunidad universitaria presentan opiniones encontradas y que revisten cierta importancia para una posible inclusión en un posterior análisis o matriz.

Las amenazas de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación según los diferentes miembros de la comunidad universitaria son:

- Competencia a nivel universitario

Se incluye como posibles complementos a esta respuesta el debate sobre los lineamientos de la Nueva Ley Universitaria que implica el posible cese de docentes después de los 70 años y el surgimiento de instituciones alternativas –no universitarias- que ofrecen formar traductores en menor tiempo y a menor costo

DISCUSIÓN DE RESULTADOS

En el presente acápite, se procede al análisis de los resultados presentados en los resultados de la presente investigación.

Fortalezas de las Escuelas Profesionales de Traducción e Interpretación

En cuanto a las fortalezas detectadas, se debe destacar como elementos valiosos la calidad educativa y la coherencia en la formación en valores. Es una realidad que las universidades viven en constante competencia por brindar la mejor educación y por captar la mayor cantidad de estudiantes entre las que destacarán aquellas con mayor potencial académico

Resultados de la aplicación de un análisis FODA a Docentes de Instituciones Superiores de Escuelas de traducción en Perú

reconocido. Es tal la importancia de este factor de competencia que, a su vez, ha sido unánimemente detectado como la principal amenaza a la que se enfrentan la Universidad y la Escuela Profesional. Es así que una sólida y atractiva oferta educativa deben contar entre sus virtudes con un alto nivel de calidad y una sólida formación en valores. En lo que respecta a los elementos detectados, podría decirse que se trata de "fortalezas principales" de la Escuela Profesional ya que los cuatro grupos integrantes de la comunidad universitaria han coincidido en señalarlos como tales.

De las respuestas obtenidas en el campo de la calidad educativa, se aprecia como dato interesante que los aspectos identificados como positivos versan principalmente sobre el plan general de estudios, la claridad de objetivos y la coherencia de los contenidos con los mismos.

En el rubro de los valores constituyentes de la Universidad y, por tanto, de la Escuela Profesional, se aprecia una elevada percepción de los mismos por parte de los cuatro grupos integrantes de la comunidad universitaria. Encontrar como fortaleza uno de los elementos distintivos y fundamentales propios de la institución constituye un activo valioso ya que, a diferencia de fortalezas adquiridas y comunes, permite, mediante la diferenciación y una adecuada promoción de la oferta, la construcción de una importante ventaja competitiva que contribuya a un cada vez mejor posicionamiento de la marca Universidad. Esta también fue identificada como fortaleza.

La buena localización del campus universitario es considerada como fortaleza. Constituye un factor interesante con miras a utilizarlo como elemento a favor en la promoción de la oferta educativa. Este buen criterio de localización debería mantenerse de producirse una renovada política de expansión hacia nuevos locales y filiales.

En cuanto a la capacidad de respuesta ante los requerimientos de la sociedad local y global, se puede decir que constituye un elemento profundamente valioso en la formación y, por lo tanto, en la oferta de cualquier universidad. Esta característica ha sido detectada e identificada como fortaleza en la Escuela Profesional; no obstante, por tratarse de una característica directamente relacionada con la "sintonía" que se mantenga con los requerimientos sociales y, por ende, a la constante actualización, este factor deberá evaluarse a la luz de ciertas debilidades que fueron identificadas por los encuestados y que requieren mejora.

A nivel administrativo, se ha detectado elementos de interés que deben ser convenientemente abordados y estudiados en investigaciones posteriores ya que de una correcta administración dependerá directamente el sostenimiento de las fortalezas existentes, la explotación de las ventajas potenciales, así como la minimización de los riesgos posibles y la adecuada solución de los problemas y deficiencias encontradas. En este campo se han identificado debilidades que son discutidas más adelante.

Debilidades de las Escuelas Profesionales de Traducción e Interpretación

Si bien la calidad educativa ha sido identificada como fortaleza; sin embargo, en este mismo campo se señalan como debilidades los aspectos referentes al control y planificación (Plan de Acción Tutorial, compromiso de mejora y control de la eficiencia). Vale decir que, según la percepción de los miembros de la comunidad universitaria, se cuenta con una educación de calidad pero que podría, mediante el fortalecimiento de los mecanismos de planeamiento, mejorar aún más de implementarse las herramientas correctas para medirla y potenciarla.

En lo tocante al posicionamiento de las egresadas, se identifica una situación análoga a la del tema de la calidad educativa; es decir, una buena percepción en el fondo, pero con deficiencias detectadas en el ámbito del control y la sistematización. Según los resultados, la percepción general de las egresadas de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación es positiva; sin embargo, en cuanto al aspecto sistémico y de control, se repite la percepción de insuficiencia de mecanismos de seguimientos e iniciativas y sistemas de mejora.

Resultados de la aplicación de un análisis FODA a Docentes de Instituciones Superiores de Escuelas de traducción en Perú

Una de las debilidades más importantes que se ha detectado radica en el campo de la tecnología e infraestructura, cuyas deficiencias pueden mermar una adecuada respuesta a los requerimientos de la sociedad local y global. En este caso, ambos elementos, entendidos como herramientas para transmitir, educar y formar futuros traductores e intérpretes que continúen respondiendo adecuadamente a los nuevos desafíos y compitiendo en igualdad o superioridad de condiciones con otros profesionales egresados de otras casas de estudio deben ser constantemente renovados y mejorados para mantenerse al ritmo de las innovaciones constantes y de los nuevos requerimientos de una sociedad en permanente estado de cambio y evolución. Resulta interesante que el nuevo laboratorio no ha sido percibido como un aporte de modernización, tal vez por falta de difusión.

A nivel administrativo, se ha detectado que la mayor parte de la muestra identificó como debilidad y causa de las brechas en infraestructura y tecnología una mala asignación de recursos. En lo que respecta al seguimiento a docentes, se ha detectado como debilidades puntuales ciertas deficiencias en los resultados del seguimiento y en el sistema de indicadores empleado.

Finalmente, en el campo de la titulación, pese a las fortalezas detectadas, destaca como aspecto por mejorar la percepción de burocracia y falta de agilidad en los trámites.

Oportunidades de las Escuelas Profesionales de Traducción e Interpretación

El cambio y la evolución en la sociedad han sido detectados por los encuestados como oportunidades de crecimiento. Destacan el desarrollo de nuevos mercados y la aparición de nuevos factores tecnológicos, los cuales repercuten en un crecimiento de la demanda. Como parte de estos cambios y nuevos focos de atención, se ha mencionado el relativamente nuevo mercado de doblaje y subtitulado, cambios en las condiciones legales como la promulgación de la Ley 21156 que oficializa las lenguas nativas en el país y que abre las puertas a una nueva área de especialización en la carrera, y variantes en realidades sociales como el incremento del poder adquisitivo de sectores hasta hace poco postergados de la población o el afianzamiento de la "madre estudiante" como figura cada vez más frecuente en el ámbito académico y que puede encontrar satisfacción a sus exigencias en el carácter de universidad femenina líder en el país que presenta la Universidad Privada objeto de este estudio.

Amenazas de la Escuelas Profesionales de Traducción e Interpretación

Resulta importante ahondar en el tema de calidad educativa como medio de fortalecer la imagen de las carreras profesionales de Traducción e Interpretación a nivel universitario ya que, como se ha identificado en los aspectos controversiales en el rubro de las amenazas, en estos últimos tiempos, han proliferado nuevas instituciones alternativas que ofrecen formar traductores e intérpretes en menor tiempo y con menor costo. Otro de los factores que se debe tomar en cuenta es la manera de afrontar los cambios que implica la Nueva Ley Universitaria como, por ejemplo, la planificación de reemplazo de docentes valiosos para la Universidad que pueden verse eventualmente afectados por la iniciativa de cese a partir de los 70 años.

CONCLUSIONES

Por lo previamente descrito, se concluye lo siguiente:

Las fortalezas de las Escuelas Profesionales de Traducción e Interpretación según los diferentes miembros de la comunidad universitaria son su calidad educativa, la formación en valores definidos desde la constitución de la Universidad y plasmados en los objetivos y currícula. También puede mencionarse la buena localización del campus universitario, el buen posicionamiento tanto de la marca universidad como de sus egresadas como buenas profesionales, el buen nivel de su área administrativa, un buen seguimiento a sus docentes, así como buenos mecanismos y modalidades de titulación.

Resultados de la aplicación de un análisis FODA a Docentes de Instituciones Superiores de Escuelas de traducción en Perú

Por su parte, las debilidades están relacionadas a: infraestructura y tecnología inferior respecto de otras universidades; según, la mayoría de los encuestados, a una mala asignación de recursos. Así mismo, deficiencia en la promoción de la oferta educativa, carencias en el aspecto de la planificación y sistematización como, por ejemplo, los mecanismos e indicadores empleados para el seguimiento de docentes y egresadas o el monitoreo de eficacia en lo que respecta a la calidad educativa y cierto grado de burocracia en lo que respecta a los trámites de titulación.

Las oportunidades de las Escuelas Profesionales de Traducción e Interpretación según los diferentes miembros de la comunidad universitaria son: el crecimiento de la demanda, la aparición de nuevos factores tecnológicos y el desarrollo de nuevos mercados. Así mismo, se ha identificado como posibles oportunidades ciertos cambios en las condiciones legales como la promulgación de la Ley 21156 que oficializa las lenguas nativas en el país y que abre las puertas a una nueva área de especialización en la carrera, y variantes en realidades sociales como el incremento del poder adquisitivo de sectores hasta hace poco postergados de la población o el afianzamiento de la "madre estudiante" como figura cada vez más frecuente en el ámbito académico.

Las amenazas a las que están expuesta las Escuelas Profesionales objeto de este estudio están relacionadas principalmente al campo de la competencia, tanto universitaria como alternativa. Así mismo, un sector minoritario de la muestra identifica, como potencial amenaza los cambios que implica la Nueva Ley Universitaria en el Perú.

REFERENCIAS

- Barreto, M. (2019). Planificación estratégica para la cooperación internacional en la administración pública. Universidad del Salvador, Buenos Aires, Argentina.
- Caldas M.; Carrión R. & Heras A. (2017). Empresa e iniciativa innovadora. EDITEX.
- Campos, A. (21 de octubre de 2019). [Entrevista no publicada con Pamela Mariño].
- Del Pino Sarduy, J. A., & Fernández Álvarez, D. (2021). GPLAN: Sistema Informático para la gestión de los Planes de Desarrollo Individual. *Sociedad & Tecnología*, 4(1), 23-30. <https://doi.org/10.51247/st.v4i1.72>
- Gómez, S. (2020). Competencias traductoras requeridas en el campo de especialidad agrónoma en la empresa Casaluker del Perú S.A, 2019 (Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo, Perú). Recuperado de https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/46410/G%c3%b3mez_HSN-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- González, R. (2015). Formación humana en el proceso educativo universitario. *Altamira Revista Académica*, 3, 6-21. Doi: 10.15481/ALTAMIRA9001
- Guzhñay Vélez, K. J. (2021). Aprendizaje de lengua y literatura mediante rúbricas de evaluación. *Sociedad & Tecnología*, 4(2), 174-190. <https://doi.org/10.51247/st.v4i2.103>
- Lebrún, A. (2015). La educación formal, no formal e informal: Una tarea pendiente en los museos del Perú. *CONSENSUS*, 20(2), 25-40.
- Nizama P. (2021). Implementar un Plan Estratégico 2020-2021 para la Gestión Administrativa de la Empresa T.G. Turismo en Grupo SAC en Lima. [Tesis de Licenciatura]. Universidad San Ignacio de Loyola.
- Olaechea F. (2020). Plan Estratégico para mejorar la Gestión Administrativa en la Microempresa Corporación de Gas E.I.R.L. [Tesis de Licenciatura]. Universidad de Sipán.
- Real Academia Española – RAE. (2010). Diccionario de la Lengua Española. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=PmKTVrxLCdcC&pg=PT17&lpg=PT17&dq=>

Resultados de la aplicación de un análisis FODA a Docentes de Instituciones Superiores de Escuelas de traducción en Perú

RAE+el+arte+de+dirigir+las+operaciones+militares&source=bl&ots=XJW5PRpZ38&sig=ud1tyQ3VL6-df6_YqEhp6r66K4w&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiV0_Db5pXUAhVISiYKHcoADY4Q6AEIMDAC#v=onepage&q&f=false

Sainz José (2017). El plan *estratégico* en la práctica. 5ta Edición Actualizada. ESIC Editorial. Madrid.

Sánchez, H. y Reyes, C. (2015). Metodologías y Diseños en la investigación científica (5a ed.). Lima: Business Support Aneth.

Universidad Internacional de Valencia - VIU (21 de marzo de 2018). ¿Qué se entiende por educación no formal? Recuperado de <https://www.universidadviu.com/que-se-entiende-por-educacion-noformal/>

Urizar, K. (11 de setiembre de 2017). Valorar la evaluación. Castellano Actual [Mensaje en un blog]. Recuperado de <http://udep.edu.pe/castellanoactual/valorar-la-evaluacion/>

Vásquez, F. (2019). Rediseño curricular y la calidad educativa de la Unidad Académica Especial de la "Escuela Superior Militar Eloy Alfaro" Ecuador -2016. (Tesis Doctorado) Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Recuperado de <https://core.ac.uk/reader/323344560>

Villarreal, A. (2018). Competencia traductora en la traducción de sentencias del inglés al español de los egresados del 2017 y 2018 de una universidad privada de Lima Norte, 2018 (Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo, Perú). Recuperado de https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/24164/Villarreal_BAW.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Villegas, E. (2019). "Gestión Administrativa de la Municipalidad Provincial de anta departamento de Cusco, 2019" (Tesis de postgrado). Universidad Andina de Cusco, Cusco, Perú.

Wong L. (2019). Plan estratégico 2019 – 2021 para la mejora de la gestión empresarial de Almacenes de la selva S.A.C., Tarapoto. [Tesis de Maestría]. Universidad César Vallejo.